



**AUTONOME PROVINZ BOZEN-SÜDTIROL
PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO-ALTO ADIGE**

Abteilung Hochbau und technischer Dienst
Ripartizione Edilizia e Servizio tecnico

**AMT FÜR VERWALTUNGSANGELEGENHEITEN – 11.5
UFFICIO AFFARI AMMINISTRATIVI – 11.5**

Hiermit werden die Ausschreibungsbedingungen wie folgt geändert:

Con la presente viene modificato il disciplinare di gara come segue:

Punkt 5 der Ausschreibungsbedingungen:

Punto 5 del disciplinare di gara:

**5. LEISTUNGEN, DIE GEGENSTAND DER
AUSSCHREIBUNG SIND**

5. PRESTAZIONI OGGETTO DELLA GARA

Geforderte Leistungen

Prestazioni richieste

Die vorgesehenen Leistungen betreffen die Ausarbeitung eines Berichtes, welcher das potentielle Vorhandensein oder Nichtvorhandensein von Asbest in den öffentlichen Gebäuden, wie aus beigelegter Auflistung, nachweist.

Aufgrund der Resultate der Leistung, die Gegenstand vorliegender Ausschreibung ist, wird eine Auflistung der Gebäude erstellt, um die Prioritäten der eventuellen nachfolgenden Eingriffe festzulegen.

Le prestazioni previste riguardano la predisposizione di una relazione sulla potenziale presenza o meno di amianto negli edifici pubblici di cui alla lista allegata. In base ai risultati della prestazione oggetto di gara verrà redatto un elenco di edifici per stabilire la priorità di eventuali interventi successivi.

Im Besonderen sind folgende Leistungen vorgesehen:

In particolare le prestazioni previste sono:

- Analyse der von den Verwaltungen oder vom Gebäudeverwahrer (GV) vorgelegten Unterlagen, Pläne und alles dessen, was sonst noch für die Ermittlung der Typologie des zu überwachenden Gebäudes erforderlich ist.
- Programmierung des Lokalausweises mit mindestens einwöchiger Vorankündigung.
- Den Verantwortlichen, den GV oder einer vom GV bevollmächtigten Person über folgendes in Kenntnis setzen: Datum, Uhrzeit der Besichtigung, Name des erhebenden Technikers, vorgesehene Dauer der Besichtigung, Verantwortliche oder Techniker, dessen Beauftragung beabsichtigt wird, Umfang der Besichtigung und weiteres Unterlagenmaterial, das von Seiten des GV bei der Besichtigung zu liefern ist.
- Der erhebende Techniker muss den Verwahrer oder den internen Sicherheitsverantwortlichen für ein Anfangsgespräch treffen, bei dem folgendes geschieht: Vorstellung der Modalitäten und Verfahren der Besichtigung, Bestätigung der
- Analizzare i documenti presentati dalle Amministrazioni o dal consegnatario (CE), disegni e quant'altro per l'identificazione della tipologia dell'edificio da monitorare.
- Programmare il sopralluogo, con almeno una settimana d'anticipo.
- Notificare ai responsabili dell'edificio CE o persona delegata dal CE: data, orario della visita, nominativo del tecnico rilevatore, durata prevista della visita, responsabili o operatori che si intendono far intervenire, estensione della visita e materiale documentale ulteriore da fornire da parte del CE all'atto della visita.
- Il rilevatore dovrà incontrare il consegnatario o il responsabile interno della sicurezza per un colloquio iniziale in cui avvengono: la presentazione delle modalità e delle procedure della visita, la conferma della disponibilità dei

Verfügbarkeit der internen Referenten und des verlangten Materials (Räumungspläne u.a.).

- Der erhebende Techniker muss den Lokalaugenschein auf der Grundlage des in der Vorbereitungsphase Programmierten und aufgrund dessen, was sich beim Anfangsgespräch ergeben hat, vornehmen. Er muss das Gebäude in seiner Gesamtheit inspizieren (die Zimmer und Räume, die das Gebäude bilden, inbegriffen das Dachgeschoss, die Dächer, Kamine, Keller, Garagen usw.); beim Lokalaugenschein müssen Zubehörbauten wie äußere Schutzdächer und Nebengebäude, die die bauliche Anlage bilden, inspiziert werden.
- Während der Besichtigung werden Beweismittel gesammelt durch: Beobachtungen, Prüfung von Unterlagen, Befragungen. Es sind Messungen und Fotografien zum Nachweis des Vorhandenseins von Asbest zumachen. Die Beweismittel sind unverzüglich dem internen Koordinator des auftraggebenden Amtes zu berichten, dieser wird dann nach vorausgehender Beurteilung dem GV und dem LASD des Gebäudes Mitteilung machen.
- Nach Abschluss des Lokalaugenscheins erstattet der Techniker bei einem informellen Treffen mit dem GV Bericht über die vorgenommene Beurteilung. Die wesentlichen Punkte des Lokalaugenscheins müssen im Lokalaugenschein-Datenblatt vom erhebenden Techniker festgehalten werden.
- Der beauftragte Techniker wird sich damit beschäftigen, die angemessenen Massnahmen für die Entsorgung in Bezug auf auf das errichtete Bauwerk zu schätzen und zu ermitteln. Der Techniker muss den Gefährlichkeitsgrad des Gebäudes ermitteln, die ersten vorbereitenden Anweisungen für die allfällige Sicherung des Gebäudes und die betreffenden Kosten festlegen.
- referenti interni e del materiale richiesto (piani evacuazione ed altro).
- Il tecnico rilevatore dovrà effettuare il sopralluogo sulla base di quanto programmato nella fase preparatoria ed in base a quanto emerso nel colloquio iniziale. Dovrà ispezionare l'edificio nella sua interezza (le stanze e i vani che compongono l'edificio compresi sottotetto, coperture, camini, cantine, garages ecc.); nel sopralluogo dovranno essere ispezionate pertinenze quali tettoie esterne e edifici accessori che compongono l'opera.
- Durante la visita verranno raccolte evidenze tramite: osservazioni, esami di documenti, interviste. Dovranno essere eseguite misure e foto a testimonianza della presenza di amianto. Le evidenze vanno riferite immediatamente al coordinatore interno dell'ufficio committente il quale previo valutazione, comunicherà al CE e RSPP dell'edificio.
- A conclusione del sopralluogo il tecnico in un incontro informale con il CE relazionerà sulla valutazione effettuata. I punti essenziali del sopralluogo dovranno essere segnalati nella scheda di sopralluogo dal tecnico rilevatore.
- Il tecnico incaricato alla luce del sopralluogo dovrà stimare e individuare l'intervento adeguato per lo smaltimento in relazione al manufatto posto in opera. Il tecnico incaricato dovrà determinare il grado di pericolosità dell'edificio e definire le prime indicazioni preventive dell'eventuale messa in sicurezza dell'edificio e i relativi costi.

Für die Ausstellung des oben beschriebenen Datenblattes wurde von der Verwaltung ein Formular erstellt, dessen Gebrauch bei der Ausführung der Leistung als obligatorisch zu betrachten ist.

Der beauftragte Techniker muss die Unterlagen bezüglich jedes einzelnen Gebäudes im Papierformat (drei Ausfertigungen) und im Digitalformat (PDF+WORD mit digitaler Unterschrift) übergeben. Er muss eine getrennte zusammenfassende Tabelle der Landes- und Gemeindegebäude, in welcher die Ergebnisse der Überprüfung aufscheinen, vorlegen.

Sicherheitsnormen während der Überprüfung

Jeweilige Sicherheitsausrüstung ist zu Lasten des Beauftragten.

Mindestausstattung an PSA während des Lokalaugenscheins:

Per il rilascio della scheda sopra descritta è stato predisposto dall'Amministrazione un modello di documento il cui uso è da considerare obbligatorio per l'esecuzione dell'incarico.

Il tecnico incaricato deve consegnare la documentazione per ogni singolo edificio, in formato cartaceo (tre copie) ed in formato digitale (PDF+WORD firmati digitalmente). L'incaricato deve consegnare una tabella riassuntiva distinta degli edifici provinciali e comunali ove appaiano gli esiti del monitoraggio.

Norme di sicurezza durante il monitoraggio

Qualsiasi dispositivo di protezione individuale è a carico dell'incaricato.

Dotazione minima dei DPI durante il sopralluogo:

Angesichts der Besonderheit der Leistung und der heiklen Beschaffenheit der Überprüfungen muss sich der Techniker, der sich mit den Lokalaugenscheinen befasst, im Voraus über das Risiko informieren und dazu ausbilden, in Sicherheit zu arbeiten, und er muss sich mit den Mindestsicherheitsausrüstungen ausstatten:

1. Staubschutzmaske gegen FFP3
2. Gummihandschuhe
3. Sicherheitsschuhe
4. besondere rutschfeste Schuhe für die Arbeit auf Dächern
5. Sicherheitsgeschirr.

Da das Sicherheitsgeschirr eine persönliche Schutzausrüstung 3.Kategorie ist, ist es Vorschrift, dass der Techniker für dessen Verwendung geschult ist.

Vista la peculiarità della prestazione e la delicatezza dei monitoraggi, il tecnico che si occuperà dei sopralluoghi dovrà informarsi preventivamente del rischio e formarsi ad operare in sicurezza; dovrà dotarsi di dispositivi minimi di sicurezza:

1. maschera antipolvere FFP3
2. guanti in gomma
3. scarpe antinfortunistiche
4. scarpe specifiche antiscivolo per lavoro su coperture
5. imbracatura di sicurezza.

Poiché l'imbracatura di sicurezza è dispositivo di protezione individuale di 3° categoria è obbligatorio che il tecnico sia addestrato all'impiego.

Punkt 6 der Ausschreibungsbedingungen:

Punto 6 del disciplinare di gara:

6. VERGÜTUNG DER LEISTUNG

6. CORRISPETTIVO DELLA PRESTAZIONE

Das Ausschreibungshonorar wurde auf der Grundlage des geschätzten Zeitaufwandes pauschal wie folgt geschätzt:

L'onorario a base di gara è calcolato sulla base del tempo stimato come segue:

Los1 Pustertal –Eisacktal (500 € x 242 Gebäude)	121.000,00 Euro
Los 2 Vinschgau –Etschtal (500 € x 228 Gebäude)	114.000,00 Euro
Los 3 Bozen – Unterland (500 € x 230 Gebäude)	115.000,00 Euro
Summe	350.000,00 Euro

Lotto 1 Val Pusteria – Val Isarco (500 € x 242 edifici)	121.000,00
Lotto 2 Val Venosta–Val d'Adige (500 € x 228 edifici)	114.000,00
Lotto 3 Bolzano -Bassa Atesina (500 € x 230 edifici)	115.000,00
Totale	350.000,00

Die Beträge verstehen sich ohne MwSt. und ohne Fürsorgebeiträge (zu Lasten des Auftraggebers).

Gli importi s'intendono al netto di IVA e contributi previdenziali (a carico del committente).

Punkt 7 der Ausschreibungsbedingungen:

Punto 7 del disciplinare di gara:

7. ZAHLUNGSMODALITÄTEN

7. MODALITÀ DI PAGAMENTO

Die Zahlungsmodalitäten werden im Auftragschreiben festgelegt.

Nach der Abgabe des Lokalaugenschein-Datenblattes wird 75% des Honorars vergütet; nach Abgabe des Berichtes über die voraussichtlichen Sanierungskosten wird den restlichen 25% des Honorars vergütet.

Le modalità di pagamento saranno definite nella lettera d'incarico.

Alla consegna della scheda di sopralluogo verrà corrisposto il 75% dell'onorario; il restante 25% verrà corrisposto alla consegna della relazione sui presunti costi di risanamento.

Punkt 12 der Ausschreibungsbedingungen:

Punto 12 del disciplinare di gara:

12. BIETERGEMEINSCHAFTEN

Die Rechtsform von Bietergemeinschaften ist in Artikel 37 des GVD 163/2006, i.g.F., geregelt.

Auch Chemiker und Diplomierte Techniker mit Berufsbefähigung und Eintragung in der entsprechenden Berufskammer können Auftragsgebende Mitglieder der Bietergemeinschaft sein.

Jede Änderung in der Zusammensetzung der Bietergemeinschaften gegenüber der Zusammensetzung zum Zeitpunkt des Angebotes ist verboten.

12. RAGGRUPPAMENTI TEMPORANEI

La forma giuridica di raggruppamenti temporanei è disciplinato dall'art. 37 del D.Lgs. 163/2006 e s.m.i.

Mandanti del raggruppamento possono essere anche chimici e tecnici diplomati abilitati all'esercizio della professione ed iscritti al relativo ordine professionale.

È vietata qualsiasi modificazione alla composizione dei raggruppamenti temporanei rispetto a quella alla data dell'offerta.